

# Cantata BWV 65

## *Sie Werden aus Saba alle kommen*

### *Ils viendront tous de Saba*

Événement : Épiphanie

Première exécution : 6 janvier 1724

Texte : Isaïe 60 : 6 (Mvt. 1) ; [Paul Gerhardt](#) (Mvt 7) ; Anonyme (Mvts. 2-6)

Choral : [Ein Kind geboren zu Bethlehem](#) | [Ich hab in Gottes Herz und Sinn](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

Corno I/II, Flauto I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

**Sie werden aus Saba alle kommen,**

*Ils viendront tous de Saba,*

**Gold und Weihrauch bringen**

*apportant l'or et l'encens*

**und des Herren Lob verkündigen.**

*et proclamant les louanges du Seigneur.*

2

#### Choral [S, A, T, B]

Flauto I/II all' unisono, Oboe da caccia I/II, Continuo

**Die Kön'ge aus Saba kamen dar,**

*Ils sont venus, les rois de Saba,*

**Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar,**

*Ils ont apporté l'or, l'encens et la myrrhe,*

**Alleluja!**

*Alléluia!*

3

#### Récitatif [Basse]

Continuo

**Was dort Jesaias vorhergesehn,**

*Ce que le prophète Isaïe avait prédit*

**Das ist zu Bethlehem geschehn.**

*S'est réalisé à Bethléem.*

**Hier stellen sich die Weisen**

*Les Mages apparaissent*

**Bei Jesu Krippe ein**

*Devant la Crèche*

**Und wollen ihn als ihren König preisen.**

*Pour adorer en Jésus leur roi.*

**Gold, Weihrauch, Myrrhen sind**

*L'or, l'encens, la myrrhe*

**Die köstlichen Geschenke,**

*Sont les précieux présents*

**Womit sie dieses Jesuskind**

*Qu'ils ont apportés à l'enfant Jésus,*

**Zu Bethlehem im Stall beehren.**

*À Bethléem pour l'honorer dans l'étable.*

**Mein Jesu, wenn ich itzt an meine Pflicht gedenke,**

*Mon Jésus, quand je pense à mon devoir,*

**Muss ich mich auch zu deiner Krippe kehren**

*Ne dois-je pas moi aussi me rendre en ce jour à ta Crèche*

**Und gleichfalls dankbar sein:**

*Et me montrer pareillement reconnaissant?*

**Denn dieser Tag ist mir ein Tag der Freuden,**

*Car ce jour est un jour de réjouissance*

**Da du, o Lebensfürst,**

*Puisque Toi, le Prince de la Vie,*

**Das Licht der Heiden**

*La lumière des païens*

**Und ihr Erlöser wirst.**

*Tu deviens leur sauveur.*

**Was aber bring ich wohl, du Himmelskönig?**

*Mais que t'apporterai-je, roi du Ciel?*

**Ist dir mein Herze nicht zuwenig,**

*Si mon cœur n'est pas trop méprisable,*

**So nimm es gnädig an,**

*Daigne en accepter l'offrande,*

**Weil ich nichts Edlers bringen kann.**

*Car je ne puis rien t'apporter de plus noble.*

**4**

#### [Air \[Basse\]](#)

*Oboe da caccia I/II, Continuo*

**Gold aus Ophir ist zu schlecht,**

*L'or d'Ophir est trop vil,*

**Weg, nur weg mit eitlen Gaben,**

*Foin, foin des dons futiles*

**Die ihr aus der Erde brecht!**

*Tirés de la terre !*

**Jesus will das Herze haben.**

*C'est votre cœur que Jésus désire recevoir.*

**Schenke dies, o Christenschar,**

*Offrez-le lui, ô légion des chrétiens,*

**Jesu zu dem neuen Jahr!**

*Au seuil de cette année nouvelle.*

**5**

#### [Récitatif \[Ténor\]](#)

*Continuo*

**Verschmähe nicht,**

*Ne dédaigne pas,*

**Du, meiner Seele Licht,**

*Toi qui es la lumière de mon âme,*  
**Mein Herz, das ich in Demut zu dir bringe;**  
*Ce cœur que je t'apporte en toute humilité ;*  
**Es schließt ja solche Dinge**  
*Il renferme*  
**In sich zugleich mit ein,**  
*Tant de choses*  
**Die deines Geistes Früchte sein.**  
*Qui sont les fruits de ton Esprit.*  
**Des Glaubens Gold, der Weihrauch des Gebets,**  
*L'or de la Foi, l'encens de la Prière,*  
**Die Myrrhen der Geduld sind meine Gaben,**  
*La myrrhe de la Longanimité sont mes dons,*  
**Die sollst du, Jesu, für und für**  
*Qu'ils soient constamment*  
**Zum Eigentum und zum Geschenke haben.**  
*Ton bien et mes présents.*  
**Gib aber dich auch selber mir,**  
*Mais si tu te donnes à moi en échange,*  
**So machst du mich zum Reichsten auf der Erden;**  
*Tu feras de moi l'homme le plus riche de cette terre ;*  
**Denn, hab ich dich, so muss**  
*Et, si tu deviens mon bien,*  
**Des größten Reichtums Überfluss**  
*Les plus grands trésors me seront un jour*  
**Mir dermaleinst im Himmel werden.**  
*Donnés en surabondance au paradis.*

6

### Air [Ténor]

*Oboe da caccia I/II, Flauto I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Nimm mich dir zu eigen hin,**  
*Accepte-moi comme ton bien,*  
**Nimm mein Herze zum Geschenke.**  
*Reçois le présent de mon cœur.*  
**Alles, alles, was ich bin,**  
*Et que tout ce que je suis,*  
**Was ich rede, tu und denke,**  
*Dis, pense et fais,*  
**Soll, mein Heiland, nur allein**  
*Ne soit plus consacré, ô mon Sauveur,*  
**Dir zum Dienst gewidmet sein.**  
*Qu'à te servir.*

7

### Choral [S, A, T, B]

*Instrumentation non parvenue*

**Ei nun, mein Gott, so fall ich dir**  
*Et maintenant, mon Dieu, je me remets*  
**Getrost in deine Hände.**  
*En tes mains.*

**Nimm mich und mach es so mit mir**

*Prends-moi et garde-moi*

**Bis an mein letztes Ende,**

*Jusqu'à mon dernier souffle,*

**Wie du wohl weißt, dass meinem Geist**

*Fais de moi ce que tu veux*

**Dadurch sein Nutz entstehe,**

*Pour le profit de mon âme*

**Und deine Ehr je mehr und mehr**

*Et pour l'élévation incessante de ta*

**Sich in ihr selbst erhöhe.**

*Gloire en mon cœur !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*